

Е. Бородинчик

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРИЗИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
(на материале произведения П. Г. Вудхауза «Фамильная честь Вустеров»)

Исследование ряда переводов на русский язык романа П. Г. Вудхауза «Фамильная честь Вустеров» позволило выявить основные типы и способы перевода метафоризированной лексики.

1. Перевод, основанный на том же образе (полный эквивалент). Данный способ перевода является наиболее оптимальным, так как, используя одну и ту же сферу-источник и сферу-мишень, можно наиболее точно передать значение. Например, *and these things take their toll* Ю. И. Жукова переводит как ‘а за подобное времяпрепровождение приходится жестоко расплачиваться’, оставляя лексему *платить*. Е. В. Ратникова и Н. А. Якутик используют вариант ‘а такие вещи сказываются’, который является менее экспрессивным.

2. Перевод, основанный на ином образе (частичный эквивалент или аналог). Такой способ часто используется при переводе стертых метафор, метафор-клише или устоявшихся метафор. Однако он может искажать значение, которое было заложено в оригинале или изменять коннотацию.

Например, *I refuse to be decanted into any blasted ocean-going liner and lugged off round the world* ‘Я не хочу, чтобы меня засунули на какой-нибудь дурацкий океанский лайнер и потащили на нем по всему свету’ (Е. В. Ратникова, Н. А. Якутик), ‘Не собираюсь хоронить себя на дурацком лайнере и таскаться по морям и океанам’ (М. И. Гилинский). Так, нейтральный глагол, использованный в оригинале, в переводе М. И. Гилинского приобрел отрицательную коннотацию и перешел из пассивного залога в активный. А глагол *засовывать* добавляет значение ‘прятать далеко, так, что трудно найти’ или ‘помещать внутрь тесного пространства’.

3. Неметафорическое объяснение (деметафоризация). При таком способе перевода эстетическая ценность текста неизбежно снижается, поэтому использовать его стоит только в тех случаях, когда другой вариант невозможен: *He shimmered out* ‘Он вышел’ (Е. В. Ратникова). В данном случае русский текст не передает метафорическое значение, выраженное глаголом *мерцать*. В оригинальном тексте глагол выражал состояние героя, у которого с похмелья в глазах мерцали «зайчики», и выходящий человек оказался в их ореоле.

Выбор способа перевода метафоризированной лексики обусловлен, в первую очередь, типом метафоры: авторские метафоры стоит передавать эквивалентом, основанным на том же образе, что позволит точнее передать оригинальное значение, а для устоявшихся метафор обычно есть полный или частичный эквивалент.

Таким образом, наиболее удачным способом перевода является передача метафоры полным эквивалентом. В то же время деметафоризация часто не оправдана, так как художественный текст, одной из функций которого является эстетическая, теряет свою образность. К тому же перевод неметафорическим объяснением не позволяет передать стиль автора.